Porównanie tłumaczeń Psalmów 84:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przechodzą doliną płaczu,\* czynią ją źródłem, Błogosławieństwami\*\* okrywa (ją) też wczesny deszcz.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Taki, idąc doliną płaczu, potrafi zamienić ją w źródło, Powodzeniem okrywa mu ją wczesny deszcz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I idą z mocy w moc, i ukażą się przed Bogiem na Syjonie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy idąc przez dolinę morwów, za źródło go sobie pokładają, i deszcz pożegnania przychodzi na nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w padole płaczu, na miejscu, które zgotował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przechodząc doliną Baka, przemieniają ją w źródło, a wczesny deszcz błogosławieństwem ją okryje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy idą przez wyschłą dolinę, wydaje im się obfitującą w źródła, Jakby przez wczesny deszcz błogosławieństwami okrytą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni przechodząc doliną Baka zmieniają ją w źródło, okryte błogosławieństwem wczesnego deszczu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dolina płaczu zamieni się w oazę, gdy pobłogosławi ją Prawodawca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy ciągną jałową doliną, zamieniają ją w zdroje wód, a deszcz jesienny okrywa ją błogosławieństwem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боже, Ти, повернувши, живитимеш нас, і твій нарід розвеселиться Тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci, którzy pielgrzymując przez dolinę morw, czynią ją źródłem, bo okrywa ją deszcz błogosławieństwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będą szli od energii życiowej do energii życiowej; każdy się pokazuje przed Bogiem na Syjonie. |

1. 1) Lub: (1) Doliną Bacha, tj. (a) doliną między Akko a strumieniem Merom, obok miejscowości Bacha wzmiankowanej przez Flawiusza; (b) drogą od wybrzeża M. Martwego wzdłuż Jordanu przez dolinę Achor (<x>60 7:24-26</x>; <x>350 2:15</x>), Wadi Dabr, Bukah, wzdłuż Kidronu do Jerozolimy (zob. <x>140 26:10</x>; <x>450 14:16-19</x>); (2) doliną drzew balsamowych l. pistacjowych, terebintów, drzew terpentynowych (<x>100 5:23</x>) l. morwowych; (3) doliną obfitości (bujnej zieleni); (4) doliną cieknącą, stąd doliną płaczu (?); (5) wyschłą doliną, <x>230 84:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może: kałużami, ּבְרֵכֹות (berechot). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Błogosławieństwami okrywa (ją) też wczesny deszcz (zob. <x>360 2:23</x>) : W dolinie płaczu do miejsca, które ustanowiono, a także błogosławieństwa da prawodawca G. [↑](#footnote-ref-4)